

རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བའི་སྣང་པོ།

Essence of Dependent-Arising

མཛད་པ་པོ། འཕགས་པ་ལྷ་སྒྲུབ།

Author: Arya Nāgārjuna



Translated by Shahar Tene

Version 1.1 (07/06/2025)

Translated by Shahar Tene

Square brackets are insertions by the translator.

Please visit my website: <https://dharmalibrary.netlify.app/>

There you can find my Dharma Library, other translations, as well as ways to support my projects should you find them useful.

A translation can never be perfect; it can only asymptotically tend towards being good.  
Please help this translation on its trajectory by getting in touch if you find any mistakes or typos.



This work is licensed under Creative Commons BY-NC-ND 4.0.

To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

# Essence of Dependent-Arising

ཐཱ་བླ་མ་གྱི་རྒྱ་མཚན་གྱི་ཐུགས་སྙིང་ལ་ཁྱེད་ཀྱི་ལྷོ་ལྷོ་

Sanskrit: pratītyasamutpādahṛdayakārikā

འོ་ཐུགས་སྙིང་ལ་ཁྱེད་ཀྱི་རྒྱ་མཚན་གྱི་ཐུགས་སྙིང་ལ་ཁྱེད་ཀྱི་ལྷོ་ལྷོ་

Tibetan: rten cing ‘brel par ‘byung ba’i snying po tshig le’ur byas pa

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་གྱུར་བ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།

I prostrate to the Youthful Mañjuśrī!

༡ ཡན་ལག་གྱེ་བླ་བ་བཅུ་གཉིས་གང་། སྤྱབ་པས་ཁྱེད་ཀྱི་རྒྱ་མཚན་གྱི་ཐུགས་སྙིང་ལ་ཁྱེད་ཀྱི་ལྷོ་ལྷོ་  
ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་སྙིང་ལ་ཁྱེད་ཀྱི་རྒྱ་མཚན་གྱི་ཐུགས་སྙིང་ལ་ཁྱེད་ཀྱི་ལྷོ་ལྷོ་

1. These twelve individual links  
That the Muni taught as Dependent-Arising  
Are exhaustively included within the three:  
Afflictions, actions, and suffering.

༢ གང་པོ་བཅུ་དང་དགུ་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་སྙིང་ལ་ཁྱེད་ཀྱི་ལྷོ་ལྷོ་  
ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་སྙིང་ལ་ཁྱེད་ཀྱི་རྒྱ་མཚན་གྱི་ཐུགས་སྙིང་ལ་ཁྱེད་ཀྱི་ལྷོ་ལྷོ་

2. The first, eighth, and ninth are afflictions;  
The second and tenth are actions;  
The remaining seven are suffering;  
The twelve are included within three phenomena.

༣    |གསུམ་པོ་དག་ལས་གཉིས་འབྱུང་སྟེ། |གཉིས་ལས་བདུན་འབྱུང་བདུན་ལས་ཀྱང་།  
       |གསུམ་འབྱུང་སྟེང་པའི་འཁོར་ལོ་དེ། |ཉིད་ནི་ཡང་དང་ཡང་དུ་འཁོར།

3.    From the three, two arise;  
       From [these] two, arise seven;  
       And from [these] seven, three arise;  
       The wheel of existence turns again and again.

༤    |འགྲོ་ཀུན་རྒྱ་དང་འབྲས་བུ་སྟེ། |འདི་ལ་སེམས་ཅན་ཅི་ཡང་མེད།  
       |སྟོང་པ་ཁོ་ནའི་ཆོས་རྣམས་ལས། |སྟོང་པའི་ཆོས་རྣམས་འབྱུང་བ་ཟད།  
       |བདག་དང་བདག་གི་མེད་པའི་ཆོས།

4.    All migrators are cause and effect;  
       In this, there are no sentient beings whatsoever.  
       From categorically empty phenomena  
       Arise only empty phenomena,  
       Phenomena lacking “I” and “Mine”.

༥    |ཁ་ཐོན་མར་མེ་མེ་ལོང་རྒྱ། |མེ་ཤེལ་ས་བོན་སྦྱར་དང་སྤྲས།  
       |སྤུང་པོ་ཉིང་མཆམས་སྦྱོར་བ་ཡང་། |མི་འཕོ་བར་ཡང་མཁས་རྟོགས་བྱ།

5.    Using [examples such as] recitation, a butter-lamp, a mirror, a seal,  
       A burning glass, a seed, sourness, and sound,  
       The wise should understand that although the aggregates take rebirth  
       There is no transference.

༩ །ཤེན་ཏུ་ཕྱ་བའི་དངོས་ལ་ཡང་། །གང་གི་ཆད་པར་ནམ་བཏགས་པ།  
 །ནམ་པར་མི་མཁས་དེ་ཡི་ནི། །རྒྱུ་ལས་བྱུང་བའི་དོན་མ་མཐོང་།

6. Those who are unskilled  
 In investigating what is to be negated  
 With respect to very subtle things  
 Do not perceive the meaning of arising from conditions.

༡། །འདི་ལ་གསལ་བྱ་གང་ཡང་མེད། །གཞག་པར་བྱ་བ་ཅི་ཡང་མེད།  
 །ཡང་དག་ཉིད་ལ་ཡང་དག་བཟླ། །ཡང་དག་མཐོང་ན་ནམ་པར་གྲོལ།

7. Regarding these, there is nothing to be eliminated  
 And there is nothing whatsoever to be posited.  
 Correctly look at reality itself;  
 When reality is perceived, there is complete liberation.

།རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བའི་སྤྱིང་བའི་ཆོག་ལེའུར་བྱས་པ།  
 །སློབ་དཔོན་འཕགས་པ་རྒྱ་སྤྱོད་ཀྱིས་མཛད་པ་རྫོགས་སོ།།

This completes the Essence of Dependent-Arising, composed by the Ācārya Arya Nāgārjuna.